



迷影之城



周野芒为影片配音。



陈龙、章龄之夫妇为影片配音。

建了一支强大的配音团队。郑君里导演之子郑大里担任总监制之一，乔榛坐镇艺术总监和配音总导演，而上海市曲艺家协会副主席钱程则担任沪语方言指导。

与“经典焕新”前两部沪语配音版相同，此番配音也得到了不少明星的公益助阵。江疏影、王传君、邬君梅、韩雪、张芝华，分别为原版当中白杨、陶金、舒绣文、上官云珠、吴茵五大主演配音。周野芒、何政军、尹铸胜、崔杰、夏菁、陈龙、章龄之等知名影视舞台艺术界演员，也参加了此次配音工作。

从配音阵容上来看，演员的年龄、表演领域各不相同。有些演员是舞台剧出身，有些则是电影演员。考虑到电影原版拍摄于将近80年前，彼时的上海话在语音语调和用词方面，也与今日存在差异。在钱程看来，必须确保配音中使用的沪语，是符合1947年时代背景的老上海话，而非现代上海人日常使用的表达。

郑大里是原版电影导演郑君里的儿子，此前他提到了配音过程中最大的挑战：让老电影中演员的表演节奏与现代配音的语速相契合。原版《一江春水向东流》主演当中，好几位都有话剧表演经历，使其表演时非常讲究抑扬顿挫，语速也比现代演员慢。此番方言修复，要在方言使用上符合当年的用法，同时兼顾现代观众更易接受的语速。

“从今年春节过后，我们就正式开启了电影的重新制作。”刘风说，“配音工作大约用时一个月，而前期筹备，

整理台词本，尤其是上海话的台词本花了不少心思。”

等到配音开始那天，刘风记得，即便演员们说了一辈子上海话，配音时往话筒前一站，面对人物角色和语言习惯的双重转换，“上海话也说不利索了”。张芝华告诉《新民周刊》，经历了去年和今年两次沪语配音，深感“配音比自己演戏还要累”，“配音必须完全进入原来的作品当中，要充分符合原作。演戏的主动权毕竟还在自己这里，有一定的发挥空间”。

张芝华于2024年参与了《乌鸦与麻雀》方言修复版的配音工作，当时她为吴茵配音。配音完成后，和今年一样，当时上译厂组织了原版电影的主演后代观看成片。第一次和吴茵女儿孟树英女士坐在一块看电影时，想到万一对方表示“这声音不像我妈妈”，张芝华记得当时“手心里全都是汗”。

最终，孟树英女士非常认可张芝华的配音再创作。刘风想到《一江春水向东流》原版同样有吴茵出演，于是提前“预定”了张芝华的档期，希望她再度来配音。“她是我们评选出的最认真演员，以后只要是吴茵老师出演的角色，我们就会请张芝华老师配音。”

回想这两年为经典影片配音，张芝华觉得又体验了一回充实的生活。自从2024年收到刘风邀请，张芝华就在家支起了话筒。每天在家里，她会站在话筒前，反复琢磨，寻觅最合适的配音语调和气息。

6月12日下午，上译厂组织“影二代”观影《一江